

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный университет»

УТВЕРЖДЕНО
на заседании ученого совета
института филологии и
межкультурной коммуникации

« 17 » 10 2023 г.
Директор института


М.Ю.Фадеева



УТВЕРЖДАЮ
Председатель приемной комиссии

Ректор ВолГУ


А.Э.Калинина



« 17 » 10 2023 г.

ПРОГРАММА
междисциплинарного вступительного экзамена в магистратуру
по направлению подготовки
Лингвистика
(профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные
технологии»)
Год поступления - 2024

Волгоград 2023

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Лица, желающие освоить образовательную программу подготовки магистра, должны иметь высшее профессиональное образование уровня бакалавра или специалиста по направлению «Лингвистика», «Филология» и аналогичных направлений, подтвержденное документом государственного образца.

Зачисление на специализированную магистерскую подготовку осуществляется на конкурсной основе, условия которой определяются требованиями ФГОС высшего образования и образовательной программы подготовки магистра по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Поступающие сдают экзамен, ориентированный на проверку владения основным иностранным языком (английский, немецкий, французский), а также уровня практической и теоретической компетенций в области переводоведения. Освоение образовательной программы подготовки магистра по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии» также предполагает владение вторым иностранным языком (английским, немецким, французским) в объеме, предусмотренном Федеральным государственным образовательным стандартом направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.

В соответствии с требованиями к уровню подготовки, необходимой для освоения программы подготовки магистра, в качестве вступительного испытания предлагается комплексный экзамен по направлению подготовки:

- 1) Перевод с листа
- 2) Оценка портфолио.

Проведение вступительного испытания осуществляется в устной форме, которая допускает наряду с очной формой применение дистанционных технологий.

1) Перевод с листа текста СМИ (макс. 91 балл)

Направление перевода: **с русского языка на иностранный.**

Объем текста оригинала: **2 000 печатных знаков с пробелами.**

Тематика: **актуальные политические, экономические, социальные и культурные проблемы и события.**

Время подготовки к переводу: **10 мин.**

В данной части экзамена оценивается уровень владения методикой устного перевода с листа с русского языка на иностранный, а также уровень сформированности теоретических и практических компетенций поступающего.

2) Оценка портфолио (макс. 9 баллов)

Экзаменационная оценка выставляется суммированием баллов по каждому пункту по шкале до **100 баллов.**

РАЗДЕЛ 2. ОЦЕНКА ОТВЕТА

2.1. Общие принципы оценки ответа на вступительном экзамене

2.1.1. При сдаче экзамена поступающий должен продемонстрировать:

а) владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

б) умение выполнять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, умение применять основные приемы перевода.

Максимальное количество баллов – **91**.

2.1.2. Портфолио представляет собой комплекс грамот и дипломов за участие в профильных языковых и переводческих конкурсах, олимпиадах и конференциях:

1 место – 3 балла

2 место – 2 балла

3 место – 1 балл.

Максимальное количество баллов – **9**.

Максимальное количество баллов за экзамен – **100**.

2.2.1. Критерии оценки качества устного перевода с листа и уровня владения методикой устного перевода

Оценка 87 - 91 балл («отлично») ставится при условии, если:

- перевод с листа выполнен на высоком профессиональном уровне с соблюдением конвенций ИЯ и ПЯ, в соответствии с нормами ПЯ, с использованием всех необходимых переводческих трансформаций;
- поступающий демонстрирует сформированные базовые теоретические и практические компетенции переводчика.

91-90 баллов (отлично) до 0,5 полных ошибок, без смысловых неточностей

89-87 баллов (отлично) до 1 полной ошибки, без смысловых неточностей

Оценка 71 – 86 баллов («хорошо») ставится при условии, если:

- перевод с листа выполнен на хорошем профессиональном уровне с неполным соблюдением конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых переводческих трансформаций;
- поступающий демонстрирует теоретические и практические компетенции переводчика, сформированные с некоторыми недостатками.

86-83 баллов (хорошо) - до 1,5-х полных ошибок, без смысловых неточностей

82-79 балла (хорошо) до 2-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая неточность

78-75 баллов (хорошо) – до 3-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка

74-71 балл (хорошо) до 4-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка

Оценка 60 – 70 баллов («удовлетворительно») ставится при условии, если:

- перевод с листа выполнен на удовлетворительном уровне со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых переводческих трансформаций;

- поступающий демонстрирует теоретические и практические компетенции переводчика со значительными пробелами.

70-67 баллов (неудовлетворительно) до 5,5-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки

66-63 балла (неудовлетворительно) 6-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки

62-60 баллов (неудовлетворительно) до 6,5-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки

Оценка 0 – 59 баллов («неудовлетворительно») ставится при условии, если:

- перевод с листа выполнен на неудовлетворительном уровне с грубыми нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием неадекватных переводческих трансформаций; теоретическая и практическая компетенции переводчика не сформированы.

Больше 6 полных ошибок, в т.ч. более 2-х смысловых ошибок

2.2.2. Толкование ошибок по устному переводу с листа

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Нарушение правил переводческого поведения	<i>Неправильная манера держаться</i>	несдержанная мимика, чрезмерная жестикуляция, неестественная поза переводчика	0,25 ошибки
	<i>Неадекватная громкость голоса</i>	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	0,3 ошибки
	<i>Неправильная манера речи</i>	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	0,3 ошибки
	<i>Нарушение обращенности к целевой аудитории</i>	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	0,3 ошибки
Нарушение правильности речи	<i>Несоблюдение языковой нормы</i>	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0,25 ошибки
	<i>Засоренность речи</i>	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0,25 ошибки
	<i>Нечеткая дикция</i>	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0,25 ошибки
			0,25 ошибки
	<i>Нарушение линейности речи</i>	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0,25 ошибки
		неоправданные паузы	0,25 ошибки
<i>Нарушение темпа речи</i>	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 ошибки	

Неполное выполнение перевода	<i>Пропуск информации</i>	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0,25 ошибки
Искажение смысла оригинала	<i>Смысловая ошибка</i>	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 ошибка
Искажение смысла оригинала	<i>Смысловая неточность</i>	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 ошибки
	<i>Избыточное добавление информации</i>	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 ошибки
	<i>Нарушение логических связей текста</i>	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 ошибки
Нарушение норм ПЯ	<i>Лексическая ошибка</i>	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0,25 ошибки
	<i>Грамматическая ошибка</i>	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0,25 ошибки
	<i>Стилистическая ошибка</i>	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0,25 ошибки
	<i>Фонетическая ошибка</i>	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0,25 ошибки

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 2 балла.

РАЗДЕЛ 3. ЛИТЕРАТУРА

3.1. Литература по курсу «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык) (английский язык)»

Усачева А.Н., Сидорович Т.С., Шовгенина Е.А. Interpreting. Сопровождение иностранной делегации (английский язык): учебное пособие. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2014.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010.

Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Часть 1. М.: ГЛОССА, 2008.

Чужакин А.П., Яжгунович О.А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: ИНСА, 2009.

Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное пособие. Н.Новгород: Издательство НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2003.

3.2. 1 Литература по курсу «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык) (немецкий язык)»

Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А., Ковалевский Р.Л. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (немецкий язык): учебное пособие. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2013.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.

Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие для вузов по специальности «Перевод и переводоведение». СПб.: Инъязиздат, 2005.

Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: учебное пособие. СПб.: Инъязиздат, 2006.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010.

Чужакин А.П., Яжгунович О.А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: ИНСА, 2009.

3.2.2. Литература по курсу «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык) (французский язык)»

Королькова С.А., Попова О.И., Зубкова Н.Ю. Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией: Initiation à l'interprétation (французский язык): учебное пособие / под общ. ред. к.п.н., доц. С.А.Корольковой. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2013.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010.

Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода: французский язык. М.: Московский Лицей, 1998.

Чужакин А.П., Яжгунович О.А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: ИНСА, 2009.

**Председатель предметной комиссии для
проведения вступительных испытаний по
направлению подготовки магистров
«Лингвистика»
(профиль «Перевод, многоязычная
коммуникация, информационные
технологии»)**



Митягина В.А., д. филол.н., проф.